

Lisa Batiashvili Violin Recital

Tuesday, 6 December 2011
Hamarikyu Asahi Hall, Tokyo

主催 Presented by

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

助成 Supported by

 日本財団
The Nippon Foundation



財団法人 日本音楽財団
会長 小林 寛

「リサ・パティアシュヴィリ ヴァイオリン・リサイタル」へご来場いただき、誠にありがとうございます。

日本音楽財団が中核事業である弦楽器名器の貸与事業を実施してから17年が経過し、世界的文化遺産といわれる名器21挺を保有するに至りました。既にご存じの方もいらっしゃるかと思いますが、その内の1挺、ストラディヴァリウス1721年製ヴァイオリン「レディ・プラント」を、今年6月にオークション史上最高額で売却し、その全額を日本財団「東日本大震災支援基金」に寄付いたしました。現在は、ストラディヴァリウス18挺、ガールネリ・デル・ジェス2挺の計20挺を保有し、次世代へ継承するための「管理者」の役割を担いながら、世界を舞台に活躍する演奏家へ無償で貸与しております。

今夜は、ストラディヴァリウス1709年製ヴァイオリン「エンゲルマン」の音色をリサ・パティアシュヴィリさんの演奏でお楽しみいただきます。パティアシュヴィリさんは、ヴァイオリン教育の第一人者であり、当財団の楽器貸与委員でもあるアナ・チュマチェンコ先生の愛弟子です。世界一流のオーケストラや指揮者との共演を重ね、現在では同世代を代表するヴァイオリニストとなりました。グルジア出身のパティアシュヴィリさんは、大統領の指名により、しばしば母国にて演奏しています。財団主催による国内演奏会は、2004年と2006年以来、今回で3度目となります。

ピアニストの占部由美子さんは、チュマチェンコ先生やパティアシュヴィリさんと定期的に共演し、当財団主催による国内外の演奏会にもたびたび出演しています。演奏活動を続けながら、ミュンヘン音楽大学において若い演奏家の輩出にも尽力しています。

本日のコンサートは、日本財団の多大なるご支援により実現できました。この場をお借りして厚く御礼申し上げます。

Makoto Kobayashi
Chairman, Nippon Music Foundation

Thank you very much for attending the “Lisa Batiashvili Violin Recital”.

It has been 17 years since Nippon Music Foundation started its “Instrument Loan Project”, one of the Foundation’s main pillars of activities. As you may already know, the Foundation put the Stradivarius 1721 Violin “Lady Blunt” from its collection up for sale in an auction in June 2011, setting a world record price. The entire proceeds from the sale were donated to The Nippon Foundation’s “Northeastern Japan Earthquake and Tsunami Relief Fund”. The Foundation now owns 18 Stradivarius and 2 Guarneri del Gesu, and as a custodian of these world cultural assets, maintains them for future generations and loans them gratis to internationally active musicians regardless of their nationalities.

Tonight we would like to present the recital by Ms. Lisa Batiashvili, who has been playing the Stradivarius 1709 Violin “Engleman” on loan from the Foundation. Ms. Batiashvili is a favorite student of Professor Ana Chumachenco, the most highly acclaimed teacher in the field of violin education and the Foundation’s Instrument Loan Committee member. Ms. Batiashvili has been establishing an exceptional career performing with the world’s top orchestras and conductors, making her active in the forefront of her generation. She often performs in her home country Georgia invited by the President. Tonight will be her third recital in Japan presented by the Foundation since 2004 and 2006.

The pianist Ms. Yumiko Urabe performs regularly with Professor Chumachenco and Ms. Batiashvili. We are grateful that Ms. Urabe often joins the Foundation’s charity concerts in Japan and abroad. Aside from giving concerts, she also works with young talents at the University of Music and Performing Arts Munich.

We would like to take this opportunity to express our sincere gratitude to The Nippon Foundation for their generous support to make this recital possible.

PROGRAM

ヨハネス・ブラームス
Johannes Brahms (1833-1897)

「F. A. E. ソナタ」より スケルツォ ハ短調 WoO 2 posth.
Scherzo in C minor from "F. A. E. Sonata" WoO 2 posth.
(1853)

カミーユ・サン＝サーンス
Camille Saint-Saëns (1835-1921)

ヴァイオリン・ソナタ 第1番 二短調 作品75
Violin Sonata No. 1 in D minor, Op. 75
(1885)

- I Allegro agitato
- II Adagio
- III Allegretto moderato
- IV Allegro molto

セルゲイ・ラフマニノフ
Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

「ヴォカリーズ」《14の歌曲集》作品34, 14番
"Vocalise" Fourteen Songs, Op. 34, No. 14
(1912)

クロード・ドビュッシー / Y. ハイフェッツ編曲
Claude Debussy (1862-1918)
arranged by Y. Heifetz (1901-1987)

美しき夕暮れ
Beau Soir
(1880)

ワルツ「レントより遅く」
Waltz "La plus que lente"
(1910)

PROGRAM NOTES

ヨハネス・ブラームス Johannes Brahms (1833-1897)

「F. A. E. ソナタ」より スケルツォ ハ短調 WoO 2 posth.
Scherzo in C minor from “F. A. E. Sonata” WoO 2 posth.

「F. A. E. ソナタ」は、1853年10月にデュッセルドルフで作曲された。第1楽章をロベルト・シューマンの弟子のアルベルト・ディートリヒ、第3楽章をブラームス、第2・第4楽章をシューマンが別々に作曲し、共通の友人であるヴァイオリニストのヨーゼフ・ヨアヒムに献呈した。曲名にあるF-A-Eとは、ヨアヒムのモットーである「自由だが孤独に (Frei aber einsam)」の頭文字をとったものであり、各楽章とも、F. A. E. (ファ・ラ・ミ) を重要なモチーフとして作曲された。完成後、ヨアヒムに各楽章の作曲者を当てさせたところ、何のためらいもなく言い当てたという。

ブラームスがシューマンに初めて出会ったのは「F. A. E. ソナタ」が完成する約1カ月前で、本作はブラームスの天才ぶりをシューマンに証明する重要な作品となった。初演の直後、シューマンは自身が編集し、当時広く読まれていた刊行誌でブラームスを絶賛する記事を掲載した。これをきっかけに、ブラームスの名は世に広まった。

“F. A. E. Sonata” was composed in Dusseldorf in October 1853. Written by three composers– the first movement by Albert Dietrich, Robert Schumann’s student, the third by Brahms, and the second and the fourth by Schumann, this sonata was dedicated to their mutual friend, violinist Joseph Joachim. The musical notes F-A-E, echoing Joachim’s motto, “Frei aber einsam (free but lonely)”, are used prominently in all four movements. Upon completion, they challenged Joachim to guess the composers of each movement, which Joachim identified without hesitation.

It was one month before the completion of “F. A. E. Sonata” that Brahms first met Schumann. This Scherzo became an important proof to Schuman that he had met a genius. Immediately after the premiere, Schumann highly acknowledged Brahms in his article for the widely read journal he edited. From that day forward, Brahms’ name spread to the world.

カミーユ・サン＝サーンス
Camille Saint-Saëns (1835-1921)

ヴァイオリン・ソナタ 第1番 二短調 作品75
Violin Sonata No. 1 in D minor, Op. 75

カミーユ・サン＝サーンスは、フランス近代音楽の基礎を築いたフランスの作曲家。神童と称され、2歳でピアノを弾き、3歳でピアノ曲を作曲し、10歳でベートーヴェンのピアノソナタ全32曲を暗譜で演奏したといわれている。彼はピアニスト、オルガニストとしてだけでなく、詩、考古学、天文学、数学、絵画など、様々な分野で才能を示した。1871年、サン＝サーンスはフランスの作曲家による作品の普及のため、フランス国民音楽協会を設立した。この協会を通じて、それまで自国で発表の場がなかったラヴェル、ドビュッシー、フォーレの他、サン＝サーンス自身も多くの作品を発表した。

このソナタは1885年に作曲・初演され、好評を博した。1-2楽章と3-4楽章が途切れなく演奏されるため、第1部、第2部に分けられるとする説と、4楽章とする説とに見解が分かっている。フランスの作家マルセル・プルーストは、代表作「失われた時を求めて」の主人公の音楽家ヴァイントゥイユにこの曲から着想を得たソナタを作曲させている。

French composer Camille Saint-Saëns laid the foundation of the French modern music. He was a child prodigy who played the piano at 2, wrote his first piano piece at 3, and performed all Beethoven's 32 piano sonatas from memory at 10. Not only was he a great pianist and organist, but he also showed his talent in poetry, archaeology, astronomy, mathematic and art. In 1871, Saint-Saëns established the Société Nationale de Musique to promote music by French composers who had little chance to present their works in France. Such composers as Ravel, Debussy, Faure, and Saint-Saëns himself premiered many of their works through this Society.

Composed in 1885, this sonata was highly acclaimed when premiered in the same year. The first two and the last two movements are played without a pause in between. This resulted in a difference of view that the sonata consists of “two parts” or “four movements”. It is said that French novelist Marcel Proust was inspired by this sonata and used it as a rough model for the fictional sonata written by the musician Vinteuil in his masterpiece novel “À la recherche du Temps perdu” (In Search of Lost Time).

セルゲイ・ラフマニノフ
Sergei Rachmaninoff (1873-1943)

「ヴォカリーズ」《14の歌曲集》作品 34, 14 番
“Vocalise” Fourteen Songs, Op. 34, No. 14

セルゲイ・ラフマニノフは、ロシアのロマン派音楽を代表する作曲家でピアニスト。

「ヴォカリーズ」は《14の歌曲集》作品 34 の最終曲として 1912 年に作曲された。その当時、ラフマニノフは生涯で最も充実した時期を過ごしており、《14の歌曲集》には、音楽家として成功し、幸せな家庭生活を送っていたラフマニノフの平安で楽観的な心境が反映されている。ソプラノ歌手アントニーナ・ネジダーノヴァに献呈された「ヴォカリーズ」は、その美しいメロディーラインによって、瞬く間に《14の歌曲集》の中で最も人気のある作品となった。13 曲目までがプーシキン、ポロンスキー、コリンフスキー、シャギニャン等ロシアのロマン主義詩人の詩に添えられたのに対し、「ヴォカリーズ」は歌手の選んだ母音のみで歌われる。1915 年、ラフマニノフは「ヴォカリーズ」をヴァイオリンとピアノのための二重奏、ピアノ独奏、管弦楽を含むいくつかの版に編曲し、いずれも広く演奏されるようになった。

Sergei Rachmaninoff is a composer and pianist representing the Romanticism in Russia.

“Vocalise” was composed in 1912 as the last song of a set of The Fourteen Songs Op. 34. These fourteen songs reflect Rachmaninoff’s tranquility and optimism at the time of composition when he was in the most successful and rewarding period of his life. He was in demand as a musician, and his family life was happy. Dedicated to Antonina Neshdanova, a soprano singer, “Vocalise” has a beautiful melody line and quickly became the most successful piece among the fourteen songs. While the first thirteen songs were set to poems written by Russian romantic poets such as Pushkin, Polonsky, Korinfsky and Shaginyan, “Vocalise” contains no words but is sung using any one vowel of the singer’s choice. In 1915, Rachmaninoff revised “Vocalise” and made several arrangements including duo for violin and piano, solo piano and orchestra, all of which have become widely performed.

クロード・ドビュッシー / Y. ハイフェッツ編曲
Claude Debussy (1862-1918)
arranged by Y. Heifetz (1901-1987)

美しき夕暮れ
Beau Soir

クロード・ドビュッシーは、印象主義音楽を代表するフランスの作曲家。

ドビュッシーが青春期の 1880 年に作曲した Beau Soir (美しき夕暮れ) は、ドビュッシーと同時代に活躍したフランスの詩人ポール・ブルジェの詩に曲をつけた声楽曲。ブルジェの「死は避けがたいが、美しい夕暮れ時に幸せな人生を享受したい」という願いを本作で描いている。後にヴァイオリンとピアノのための二重奏の他、様々な版に編曲された。

Claude Debussy is a French composer representing the impressionistic music.

Debussy wrote Beau Soir (Beautiful Evening) in 1880 when he was still young. It was originally a vocal piece composed for a poem by Paul Bourget, a French poet who lived in the same period as Debussy. In this piece, Debussy depicted Bourget's wish "to be happy and enjoy life on a gorgeous evening, even though death is inevitable". It was later arranged into various versions including duo for violin and piano.

ワルツ 「レントより遅く」
Waltz "La plus que lente"

ワルツ「レントより遅く」は、ハイドン没後 100 年にあたる 1909 年を記念し、フランス音楽協会の委嘱により、翌 1910 年に作曲された。ドビュッシーはパリのニューカールトンホテルで演奏するジプシーたちの音楽から着想を得て、ひと夏をかけてピアノ曲として書いたと言われている。このワルツは他の楽器用にも編曲され、ヴァイオリンとピアノのための二重奏では、ハイフェッツによる編曲版が有名である。

Waltz "La plus que lente" was composed in 1910 by the commission of the Société Nationale de Musique to commemorate the centenary of Haydn's death in 1909. It is said that Debussy was inspired by the gypsy music he heard at the New Carlton Hotel in Paris and spent the entire summer writing this waltz for piano. It was later arranged for other instruments including the one for violin and piano, of which arrangement by Heifetz has become the most famous.

リサ・バティアシュヴィリ
Lisa Batiashvili (violin)



©MathHennek

ヴァイオリニストの父とピアニストの母の下、グルジアに生まれる。ミュンヘン音楽大学のアナ・チュマチェンコ、ハンブルク音楽大学のマーク・ルボトスキーに師事する。1995年、シベリウス国際コンクール（ヘルシンキ）にて最年少出場ながら準優勝し、これまでに世界一流のオーケストラやロリン・マゼール、サー・サイモン・ラトル、ズーピン・メータなどの著名な指揮者と共演し、世界を舞台に活躍している。権威ある英国 BBC Radio 3 の新進音楽家育成プログラムのアーティスト。2007年、ソニー・クラシカルからリリースされたシベリウスとリンドバークの協奏曲のCDはドイツ・エコー・クラシック・アワードを受賞。2010年、世界で最も長い歴史をもつドイツ・グラモフォンと専属契約を結ぶ。現在フランス在住。2001年より、日本音楽財団保有のストラディヴァリウス 1709年製ヴァイオリン「エングルマン」を使用している。

Born in Georgia to a violinist father and a pianist mother, Lisa Batiashvili studied with Ana Chumachenco at the University of Music and Performing Arts Munich and with Mark Lubotski at the Hamburg University of Music and Theatre. The winner of the 2nd prize at the 1995 Sibelius Competition in Helsinki as the youngest ever competitor, she has since then been establishing an exceptional career performing with the world's finest orchestras and renowned conductors such as Lorin Maazel, Sir Simon Rattle and Zubin Mehta. She is a graduate of BBC Radio 3's "New Generation Artists". The CD of Sibelius and Lindberg's concertos released from Sony Classical in 2007 won the ECHO Klassik Award. In 2010, she has signed an exclusive recording agreement with prestigious Deutsche Grammophon. Currently she resides in France. She has been performing on the Stradivarius 1709 Violin "Engleman" on loan from Nippon Music Foundation since 2001.

占部 由美子
Yumiko Urabe (piano)



東京藝術大学にて勝谷寿子、田村宏に師事する。同大学大学院修了。1984年に渡欧し、ミュンヘン音楽大学のクラウス・シルデの下に研鑽を積む。ホセ・イトゥルビ（スペイン）、GPA ダブリン（アイルランド）、 Hindemith（ドイツ）などの国際ピアノ・コンクールにて入賞。1988年よりミュンヘン音楽大学講師として器楽クラスのコレペティトアを務め、2006年に同大学教授に就任。室内楽奏者として、アナ・チュマチェンコ、リサ・バティアシュヴィリなど著名な音楽家と共演している。ミュンヘン国際音楽コンクール、レオポルド・モーツァルト国際コンクール、ドイツ・クローンベルク・アカデミーの公式ピアニストを務める。霧島国際音楽祭の堤剛マスタークラスでは長年に渡り伴奏を務め、その他、アフィニス夏の音楽祭、シュレスヴィヒ・ホルシュタイン音楽祭などの主要な音楽祭にも出演している。タチアナ・ヴァシリエヴァ（チェロ）、アンドラーシュ・アドリアン（フルート）と共演し、それぞれCDをリリースしている。

Yumiko Urabe studied with Toshiko Katsutani and Hiroshi Tamura at the Tokyo University of the Arts and with Klaus Schilde at the University of Music and Performing Arts Munich. She is a laureate of competitions such as Città di Marsala (Italy), José Iturbi (Spain), GPA Dublin (Ireland) and Hindemith (Germany). She has been a korrepetitor of instrumental classes at the University of Music and Performing Arts Munich since 1988 and became a professor in 2006. As a chamber musician, she has performed with Ana Chumachenco and Lisa Batiashvili among others. She has been an official accompanist of the ARD Music Competition, the Leopold Mozart International Violin Competition and the Kronberg Academy. She has performed over many years with Tsuyoshi Tsutsumi in his master class at the Kirishima International Music Festival. Other music festivals she has joined include the Affinis and the Schleswig-Holstein. CDs recorded with cellist Tatjana Vassilieva and flutist András Adorján testify her artistry.



Photo by S. Yokoyama

ストラディヴァリウス 1709 年製ヴァイオリン 「エングルマン」 Stradivarius 1709 Violin “Engleman”

このヴァイオリンは、アメリカ海軍士官ヤング中佐が第二次世界大戦中に戦死するまで、ヤング家に約 150 年間大切に保管されていたため、音色と保存状態において秀でている。当財団が保有する以前は、アメリカのアマチュア・ヴァイオリン奏者で収集家のエフレイム・エングルマンが所有していたため、現在はこの名前で親しまれている。

This violin was once owned by the family of a naval officer Commander Young until his death in the World War II. The Young family had retained possession of the violin for almost 150 years, which is reflected in its superior condition. Nippon Music Foundation acquired this violin from an American amateur violinist and collector Ephraim Engleman, hence the name “Engleman”.

日本音楽財団
NIPPON MUSIC FOUNDATION

Akasaka 1-2-2, Minato-ku, Tokyo 107-0052
Tel. (03) 6229-5566 Fax. (03) 6229-5570
<http://www.nmf.or.jp> info@nmf.or.jp

(財)日本音楽財団の事業は、BOAT RACE の交付金
による日本財団の助成により運営しています。

